

**2019/2020 Государственный экзамен**

**Задание 1. Теоретический вопрос (всего 30 вопросов: 15 вопросов по теории языка + 15 вопросов по специальности)**

**Теоретические вопросы по разделу «Теория иностранного языка»:**

**Эти вопросы одинаковые для переводчиков и педагогов**

#### Английский язык

1. Morphology of English Words. Productive Ways of Coining New Words.
2. Semasiology and Onomasiology. Words, Meanings and Concepts.
3. Intralinguistic Relations of Words. Types of Semantic Relations. Semantic Classification of Words.
4. Variants and Dialects of the English Language. Social and Gender Variation of the English Language.
5. Modern Trends in English Lexicography. Corpora, Computers and Lexicography.
6. Classification of English consonant phonemes.
7. Classification of English vowel phonemes.
8. The phoneme. Its aspects and functions.
9. Functional styles of the English language (general characterization).
10. Syntactical expressive means and stylistic devices in English fiction
11. Lexical expressive means and stylistic devices in English fiction.
12. Grammar in the system of language. Grammatical classes of words.
13. The noun as a part of speech. The noun categories (number, case, gender, article determination).
14. The verb as a part of speech. The categories of the verb (person, number, tense, aspect, voice, mood, retrospective coordination).
15. The sentence. The simple sentence. Communicative types of sentences. Actual division of the sentence. The compound sentence. The complex sentence.

#### Немецкий язык

1. Die deutsche Wortschatzlehre. Allgemeines (Gegenstand, Aufgaben, Teilgebiete)
2. Einteilungsmöglichkeiten des deutschen Wortschatzes der Gegenwart.
3. Der nichtrekonstruierbare Teilbestand der deutschen Gegenwartssprache und seine Konstituenten (Phraseologismen, Parömien, Zwillingsformeln).
4. Theoretische Grundlagen der Stilistik: Stilistik als Wissenschaft und ihre Aufgaben.
5. Grundlegende Begriffe der Stilistik: Stil, Funktionalstil, Stilzug, Stilfärbung (Stilprägung), funktional-stilistische, semantisch-expressive, absolute und kontextuale Stilfärbung.

6. Einteilung des funktionalen Repertoires und Gesamtcharakteristik der Funktionalstile der deutschen Gegenwartssprache.
7. Die Prinzipien der grammatischen Klassifikationen der Wörter. Die Kritik der Wortartentheorie.
8. Die Aspekte des Satzes: der konstruktive Aspekt, die Semantik und die Pragmatik des Satzes.
9. Theoretische Phonetik. Forschungsgegenstand und Zweige. Bedeutung und Beziehungen zu den anderen Wissenschaften.
10. Silbenprobleme: Silbentheorien und Regeln der Silbentrennung.
11. Die Grundzüge der deutschen Artikulationsbasis im Vergleich zur russischen.
12. Die westgermanischen Sprachen. Die alten Germanen und ihre Dialekte. Die Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte.
13. Die wichtigsten Faktoren der Herausbildung der gemeindeutschen nationalen Literatursprache.
14. Der Konsonantismus des Deutschen aus historischer Sicht. Die Lautverschiebungen.
15. Das Verb als Wortart. Die morphologische Klassifizierung der Verben.

### Французский язык

1. Les ressources stylistiques du lexique
2. Les figures et leur rôle dans les textes de différents styles fonctionnels
3. Les tropes et leur rôle dans les textes de différents styles fonctionnels
4. Les traits particuliers du vocabulaire du latin populaire
5. Les deux périodes du bilinguisme en Gaule
6. Les changements dans le système vocalique du latin populaire
7. La formation des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
8. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts. La loi de Toubon
9. L'évolution du sens des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
10. La phonétique : son objet, ses méthodes, ses branches.
11. L'orthoépique, l'origine de la norme orthoépique du français moderne
12. La liaison et l'enchaînement
13. Les parties du discours essentielles : le nom et l'adjectif
14. Les parties du discours essentielles : le verbe et l'adverbe
15. Les problèmes généraux de la proposition

### Испанский язык

1. Fonología y fonética. El fonema. Los rasgos distintivos. Fonema y sus realizaciones. Neutralización y archifonema.
2. Fonemas vocalicos. Clasificación articulatoria de las vocales. Diptongo. Triptongo. Hiato

3. Fonemas consonanticos. Los fonemas oclusivos, fricativos, nasales, africados, liquidos.
4. El sustantivo y el adjetivo. Definición y clases. Sustantivos deverbales.
5. El verbo: tiempo y aspecto. El adverbio.
6. La oración simple. Tipos y la estructura interna.
7. El vocalismo medieval.
8. El consonantismo medieval.
9. Los cambios morfosintácticos: El sustantivo y el verbo.
10. Problema de la clasificación de los estilos funcionales. Característica generalizada de los estilos funcionales, sus funciones y subestilos.
11. Figuras estilísticas semánticas (gradación, zuegma, antítesis etc).
12. Figuras estilísticas sintácticas (paralelismo, anáfora, hipérbaton etc).
13. La organización del vocabulario. Palabras patrimoniales en el léxico del español. Préstamos prerromanos y germanismos. Las palabras del origen latino y griego. Cultismos y dobles etimológicos.
14. La organización del vocabulario. La homonimia y la paronimia. La monosemia y la polisemia. Las acepciones de la palabra. Tipos de la polisemia. La metáfora, la metonimia y sus tipos.
15. La organización del vocabulario. Palabras sinónimas y variedades de la sinonimia. Series de sinónimos. Rasgos diferenciales e integrales. La antonimia. Palabras antónimas y sus tipos.

### Итальянский язык

1. L'oggetto di studio della fonetica. Le branche in cui si suddivide la fonetica. La fonetica articolatoria.
2. Gli organi dell'apparato fonatorio. I tratti che distinguono, dal punto di vista fonetico, le consonanti dalle vocali. I parametri utilizzati per la classificazione delle consonanti.
3. I tratti soprasegmentali. La funzione distintiva dell'accento nella lingua italiana. La classificazione delle parole italiane in base all'accento. Il tono.
4. Il sistema lessicale della lingua italiana. Le fonti fondamentali dell'arricchimento del vocabolario italiano. Prestiti e calchi nell'italiano moderno. I modi della formazione delle parole.
5. La parola come un segno. La correlazione tra il segno linguistico e il fenomeno reale. La struttura del significato lessicale. Denotato, significato, referente. Significato e senso. La polisemia.
6. Le relazioni sintagmatiche e paradigmatiche nel lessico. La valenza lessicale. La sinonimia. L'antonimia. Ipo- ed iperonimia. Campi e gruppi lessico-semantiche.
7. Le lingue neolatine. Le classificazioni delle lingue neolatine (territoriale e genetica). La Romania. Le particolarità fondamentali delle lingue neolatine (minoritarie incluse)

8. Lo sviluppo della lingua latina. La periodizzazione. Il latino volgare. I mutamenti fonologici e morfologici principali del latino volgare. Le testimonianze dell'accumulazione degli elementi analitici nel latino volgare.
9. La fondazione della lingua letteraria italiana. Dante, Boccaccio e Petrarca. Il loro ruolo nella fondazione della lingua letteraria italiana. Le loro opere più importanti e le loro idee linguistiche. Le particolarità del loro linguaggio.
10. La lingua come un sistema. I livelli della struttura linguistica. Livelli morfologico e sintattico. Le unità dei livelli diversi della lingua. Nozioni di forma, significato, categoria e paradigma grammaticali.
11. Lo studio delle parti del discorso. Verbo. Le categorie grammaticali del verbo. Gerundio, participio e infinito. Le loro funzioni nella lingua italiana moderna. Le parti del discorso invariabili dell'italiano moderno.
12. La sintassi come un settore linguistico. Le unità sintattiche. Il nesso sintattico. I membri della proposizione (il modello tradizionale). Il nucleo predicativo.
13. Il lessico italiano (le parole della tradizione popolare, i prestiti linguistici, i neologismi) e linguaggio figurato.
14. La variazione diatopica (italiano standard, italiano neo-standard, varietà regionali dell'italiano, il dialetto, diglossia e bilinguismo) e la variazione diastratica (italiano colto, italiano popolare, gerghi e linguaggi settoriali, varietà giovanili, varietà secondo il genere) dell'italiano odierno.
15. I tipi di testi: la tipologia funzionale, la tipologia interpretativa, la tipologia testuale con pertinenza in ambito didattico, la tipologia diamesica.

### Китайский язык

1. Фонетика. Разделы фонетики. Три аспекта звуков речи: физиологический, акустический, функциональный.
2. Артикуляционная характеристика согласных и гласных звуков китайского языка.
3. Структура китайского слога. Тон. Тоновые характеристики слогов китайского языка. Слоговый инвентарь китайского языка.
4. Грамматика: синтаксис и морфология. Основные единицы грамматического строя. Критерии выделения частей речи.
5. Система частей речи в китайском языке. Знаменательные и служебные части речи.
6. Характеристика членов предложения в китайском языке.
7. Фразеология китайского языка.
8. Функциональная стилистика китайского языка.
9. Изобразительно-выразительные средства китайского языка.
10. Синонимия в китайском языке (формальные типы антонимов, роль синонимов в словообразовании, родо-видовые различия между синонимами, источники синонимии).

11. Омонимия в китайском языке (типы лексической омонимии, источники, пути преодоления).
12. Полисемия в китайском языке (основные типы, глаголы с особо широкой семантикой, законы развития значения слова, антонимичные прилагательные и полисемия).
13. Диалекты китайского языка. История и особенности.
14. Проблема формирования национального языка путунхуа.
15. Язык иньских надписей.

### **Теоретические вопросы по разделу «Педагогика и методика обучения иностранным языкам»:**

**Эти вопросы для Теоретического вопроса – только для педагогов**

1. Образовательный процесс как динамическая педагогическая система. Составляющие образовательного процесса. Принципы и закономерности организации педагогического процесса.
2. Педагогика как самостоятельная наука. Основные категории педагогики.
3. Исторические этапы развития педагогического знания. Современные тенденции развития педагогического знания: проблемы и перспективы.
4. Профессионализм и творчество педагога. Профессиональная компетентность преподавателя иностранного языка.
5. Психологические основы обучения иностранным языкам.
6. Роль дидактики в современном образовательном процессе. Основные категории и задачи дидактики.
7. Учет возрастных особенностей обучающихся в реализации педагогического процесса. Специфика обучения иностранному языку дошкольников, школьников и взрослых.
8. Современные цели обучения иностранным языкам.
9. Общедидактические и методические принципы обучения иностранным языкам.
10. Содержание образования и содержание обучения иностранным языкам. Понятие ведущего компонента содержания обучения по иностранному языку и его составные части.
11. Урок (занятие) как основная организационная форма обучения иностранным языкам. Подготовка преподавателя к занятию.
12. Современные методы и технологии обучения иностранным языкам.
13. Роль и организация самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам.
14. Понятия упражнение, система упражнений, комплекс упражнений. Типология упражнений для обучения иностранным языкам. Основные виды, формы и способы контроля при обучении иностранному языку.
15. Виды речевой деятельности. Специфика обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности.

## Теоретические вопросы по разделу «Теория перевода»:

Эти вопросы для Теоретического вопроса только для переводчиков

1. Перевод как вид профессиональной деятельности: современные требования; профессиональный кодекс переводчика; основные компетенции; профессиональная аттестация и сертификация переводчиков в России и за рубежом.

2. Международное нормирование и стандартизация переводов. Оценка качества переводческого процесса и результата.

3. Теория перевода как наука. Причины формирования и процесс становления переводоведения. Методологические основы: переводческие методы и стратегии.

4. Основные положения актуальных теоретических моделей перевода.

5. Информационные технологии в переводе. Системы автоматизированного перевода и области их применения.

6. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации. Проблемы инварианта и переводимости в рамках информационной теории.

7. Перевод как межкультурная коммуникация. Трудности и способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурные компетенции переводчика.

8. Текстологические аспекты переводоведения. Глобальное содержание текста и особенности его интерпретации: языковое содержание, конкретно-контекстуальный и имплицитный смысл. Семантико-структурные отступления перевода от оригинала и их обусловленность.

9. Дискурсивный анализ и перевод. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Схема переводческого анализа.

10. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Понятие формальной и динамической эквивалентности.

11. Основы теории закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий. Их характеристика. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода.

12. Основные переводческие трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.

13. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода.

14. Классификация перевода. Основные виды перевода и их особенности: письменный перевод; устный перевод (синхронный и последовательный); информативный перевод; художественный перевод и др.

15. История развития переводческой скорописи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика.